

1 курс

Основи інформатики та прикладної лінгвістики

ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК

Режим доступу: Microsoft Teams, відеоконференція за розкладом.

Лекція 1 Поняття про прикладну лінгвістику та її зв'язок з перекладом – березень 2020 р.

<https://web.microsoftstream.com/video/5bf11f25-780d-4bba-9a42-f4fe5a51b213>

1. Визначення прикладної лінгвістики
2. Машинний переклад та постредагування
3. CAT-tools, базові визначення. Пам'ять перекладів. Термінологічна база. Загальні типи файлів CAT-tools

Лекція 2 Інтерфейс програми SDL Trados – березень 2020 р

<https://web.microsoftstream.com/video/1d4f7aa6-1008-472d-a5dc-349c543a1e1e>

1. Загальний огляд
2. Створення проекту перекладу
3. Переклад тексту в SDL Trados в режимі Editor

Лекція 3 SDL Multiterm – квітень 2020 р.

1. Загальний огляд інтерфейсу.
2. Створення файлу термінологічної бази
3. Огляд словарної статті.
4. Інтеграція термінобази у проект перекладу

Лекція 4 Інші функції інтерфейсу SDL Trados – квітень 2020 р.

1. Налаштування проекту
2. Відстежування змін
3. Пошук за конкордансом
4. Додавання термінів до термінобази під час перекладу

Лекція 5 Укладання термінологічного частотника – квітень 2020 р.

1. Поняття про термінологічний частотник
2. Екстракція термінів
3. Основи онлайн пошуку та перевірки термінів
4. Експорт частотника до термінологічної бази

Лекція 6 Імпорт та експорт даних

1. Імпорт та експорт даних пам'яті перекладів
2. Імпорт та експорт даних термінобази

Лекція 7 Типи формальних помилок – квітень 2020 р.

1. Формальний контроль якості перекладу
2. Типи формальних помилок
3. Внутрішні засоби SDL Trados для формальної перевірки контролю якості

Лекція 8 Зовнішні засоби перевірки формального контролю якості перекладу на прикладі Xbench – травень 2020 р.

1. Огляд інтерфейсу Xbench
2. Створення проекту для перевірки формальної якості перекладу
3. Усунення формальних помилок якості.
4. Формування звітів про помилки.

ПРАКТИЧНИЙ БЛОК ТА БЛОК САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ – протягом чверті

Режим доступу: 1. Методичні рекомендації з навчальної практики

<http://pereklad.nmu.org.ua/ru/%D0%9F%D0%A0%D0%90%D0%9A%D0%A2%D0%98%D0%9A%D0%90%20%D0%9D%D0%90%20%D0%9F%D0%9A.pdf>

2. Текст для опрацювання в SDL Trados <http://pereklad.nmu.org.ua/ua/1024694898.pdf>

КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ: тест з теорії в Microsoft Teams – травень 2020 р.

4 курс ППА 1 раз на 2 тижні, 4 чверть

<https://web.microsoftstream.com/video/2aff087a-7028-4744-86b2-f6fe83a6c8c6>

Тема: основи маркетингового перекладу, тези доповіді, березень, 2020

3 курс ППА

Основи перекладу контрактів, перевірка самостійної роботи. Преамбула контракту.

Incoterms 2020 – березень 2020 р.

<https://web.microsoftstream.com/video/d2ec98d6-acfd-4b1e-94c3-51215bdef550>

2 курс ППА

Перевірка самостійної роботи з теми «Переклад дієприкметників», березень 2020 р.

<https://web.microsoftstream.com/video/3a416ba6-d269-4e58-94a4-7d26fcd5942f>